Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie uważajcie, że przyszedłem obalić ― Prawo lub ― Proroków, nie przyszedłem obalić ale wypełnić. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wnioskowalibyście że przyszedłem obalić Prawo lub proroków nie przyszedłem obalić ale wypełnić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie sądźcie, że przyszedłem znieść Prawo lub proroków;\* nie przyszedłem znieść, ale wypełnić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie uznajcie, że przyszedłem obalić Prawo lub proroków. Nie przyszedłem obalić, ale wypełnić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wnioskowalibyście że przyszedłem obalić Prawo lub proroków nie przyszedłem obalić ale wypełnić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie sądźcie, że przyszedłem unieważnić Prawo lub Proroków. Nie przyszedłem unieważnić, ale wypełnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie sądźcie, że przyszedłem znieść Prawo albo Proroków. Nie przyszedłem znieść, ale wypełnić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mniemajcie, abym przyszedł rozwiązywać zakon albo proroki; nie przyszedłem rozwiązywać, ale wypełnić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mniemajcie, abym przyszedł rozwięzować zakon abo proroki: nie przyszedłem rozwięzować, ale wypełnić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie sądźcie, że przyszedłem znieść Prawo albo Proroków. Nie przyszedłem znieść, ale wypełnić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mniemajcie, że przyszedłem rozwiązać zakon albo proroków; nie przyszedłem rozwiązać, lecz wypełnić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie myślcie, że przyszedłem unieważnić Prawo lub Proroków. Nie przyszedłem unieważnić, ale dopełnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie sądźcie, że przyszedłem znieść Prawo albo Proroków. Przyszedłem nie po to, aby je znieść, ale wypełnić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie myślcie, że przyszedłem znieść Prawo lub Proroków. Nie znieść przyszedłem, ale dopełnić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie myślcie, że przyszedłem unieważnić Prawo lub proroctwa. Nie! Przyszedłem je spełnić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie sądźcie, że przyszedłem znieść Prawo albo Proroków. Nie przyszedłem znieść, ale wypełnić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не думайте, що Я прийшов скасувати закон або пророків; не прийшов Я скасувати, але доповнити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żeby nie uznalibyście według przydzielonego obyczajowego prawa że przyszedłem z góry na dół rozwiązać wiadome Przydzielone obyczajowe prawo albo wiadomych Proroków; nie przyszedłem z góry na dół rozwiązać ale uczynić pełnym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mniemajcie, że przyszedłem rozluźnić Prawo lub Proroków; nie przyszedłem rozluźnić, ale dopełnić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie sądźcie, że przyszedłem, aby znieść Torę czy Proroków. Nie przyszedłem znieść, lecz nadać pełnię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie myślcie, że przyszedłem zniweczyć Prawo lub Proroków. Nie przyszedłem zniweczyć, lecz spełnić; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie myślcie, że przyszedłem znieść Prawo Mojżesza albo pisma proroków. Nie znieść, ale wypełnić! |

1. 1) <x>470 7:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:15</x>; <x>520 3:31</x>; <x>520 8:4</x>; <x>520 10:4</x>; <x>520 13:8-10</x> [↑](#footnote-ref-3)